

## SPIS TREŚCI

Polska poezja po niemiecku? Tak, koniecznie i nigdy za wiele! .....	6
Przetłumaczalne/nieprzetłumaczalne? .....	16
Podziękowanie .....	36
<b>JÓZEF BARAN</b> .....	<b>39</b>
Sztuka „dom” 40 • Filozofia drzewa 44 • Chodząc po czarnawskim lesie 48 • Światy 52 • Wiosenne kukanie 54 • Wesele 56 • * * * a najbardziej jestem poetą... 60	
<b>JACEK DEHNEL</b> .....	<b>63</b>
Szczęście 64 • Saint-Malo 68 • Foto-Film, A. Cechnowski, Łódź, Przejazd 24, tel. 457-23 70 • Gwiazda (Release the Stars) 72 • Sezon grzewczy 74 • Andy Warhol, <i>Robert Mapplethorpe</i> , polaroid print, 1973, Robert Mapplethorpe, <i>Self-Portrait with Skull Cane</i> , gelatin silver print, 1988 76 • Albert Watson, <i>Golden Boy (New York 1990)</i> – reklamy wystawy w Düsseldorfie 78	
<b>JAKUB KORNHAUSER</b> .....	<b>81</b>
Bażant (Soutine) 82 • Place du Tertre (Utrillo) 84 • Chrystus i wysoki hierarcha (Rouault) 86	
<b>JULIAN KORNHAUSER</b> .....	<b>89</b>
Plecki 90 • Z frontu 92 • Z przeszłości 94 • Azyl 96 • Owszem, był 98 • Origami 100 • Na ulicy mojego dzieciństwa 102	
<b>KRYSTYNA LENKOWSKA</b> .....	<b>105</b>
Nekrolog Wisławy Szymborskiej 106 • * * * Przyjdzie czas że nie będzie cmentarzy... 108 • Widok 2012 110 • Góry nieba 112 • Na miarę chwili 114 • Związek z Kafką 116 • Dwie doliny 118	
<b>KRZYSZTOF LISOWSKI</b> .....	<b>121</b>
Do Orfeusza 122 • Kelner z Kos 128 • Kenoma 130 • Na powitanie czajniczka 132 • Noc w zimie 136 • Ostatni rozdział 138 • <i>Z Księgi niepokoju</i> 142	

## INHALTSVERZEICHNIS

Polnische Dichtung auf Deutsch? Ja, unbedingt und immer wieder! .....	7
Übersetzbar/unübersetzbar? .....	17
Dank .....	37
JÓZEF BARAN .....	39
Schaustück „Haus“ 41 • Philosophie des Baums 45 • Beim Gehen durch den Czarnawski-Wald 49 • Welten 53 • Frühlings-Kuckucksruf 55 • Hochzeitsfest 57 • * * * vor allem aber bin ich der Dichter... 61	
JACEK DEHNEL .....	63
Glück 65 • Saint-Malo 69 • Foto-Film, A. Cechnowski, Łódź, Przejazd 24, tel. 457-23 71 • Der Star (Release the Stars) 73 • Heizperiode 75 • Andy Warhol, <i>Robert Mapplethorpe</i> , polaroid print, 1973, Robert Mapplethorpe, <i>Self-Portrait with Skull Cane</i> , gelatin silver print, 1988 77 • Albert Watson, <i>Golden Boy (New York 1990)</i> – Ausstellungsplakate in Düsseldorf 79	
JAKUB KORNHAUSER .....	81
Fasan (Soutine) 83 • Place du Tertre (Utrillo) 85 • Christus und der hohe Hierarch (Rouault) 87	
JULIAN KORNHAUSER .....	89
Schmaler Rücken 91 • Von der Front 93 • Aus der Vergangenheit 95 • Tierheim 97 • Doch, er war 99 • Origami 101 • Auf der Straße meiner Kindheit 103	
KRYSTYNA LENKOWSKA .....	105
Nekrolog für Wisława Szymborska 107 • * * * Es kommt eine Zeit da gibt es keine Friedhöfe mehr... 109 • Aussicht 2012 111 • Himmelsgetürm 113 • Dem Augenblick angemessen 115 • Beziehung mit Kafka 117 • Zwei Täler 119	
KRZYSZTOF LISOWSKI .....	121
An Orpheus 123 • Der Kellner von Kos 129 • Kenoma 131 • Zur Begrüßung eines Teekesselchens 133 • Eine Nacht im Winter 137 • Das letzte Kapitel 139 • Aus dem <i>Buch der Unruhe</i> 143	

BRONISŁAW MAJ .....	145
* * * Sierpniowe popołudnie... 146 • * * * Wieczorem za ścianą płacz dziecka... 148 •	
* * * Nigdy nie napiszę długiego poematu... 150 • * * * Liść, jeden z ostatnich, oderwał się od gałęzi klonu... 152 • * * * To miasto umarło... 154 • Zmęczenie 156 •	
* * * Gwarry grudniowy wieczór... 158	
PIOTR MITZNER .....	161
Godzina myśli 162 • Dom spokojnego szaleństwa 164 • Instrukcja obsługi czasu 168 •	
Pytając 170 • Poczta 172 • Nie wiem 174 • Credo 176	
LESZEK ALEKSANDER MOCZULSKI .....	179
Nieprzekładalność 180 • Jesteś przechodniem 182 • Skrzydła i garby 184 •	
* * * Kiedy mnie kochasz jestem bogaty... 186 • Krótko biją serca 188 •	
Stałem nad jeziorem w bramie poranku 190 • Kajaki 192	
ŁUKASZ NICPAN .....	195
Szewczyk 196 • Dłoń 198 • Głos 200 • Udar 202 • Do ciała mojego mądrego 204 •	
Kamyk na brzegu morza 206 • Stara aktorka 208	
ANNA PIWKOWSKA .....	211
Dziewczyna w kordonkowej czapeczce 212 • Szczęście. Spokój. Radość dnia 214 •	
To było w Odessie 218 • Trzy drogi do jeziora 220 • Wszyscy umarli, reszta wyjechała 222 •	
Leżała na leżaku 224 • Pociąg 226	
JACEK PODSIADŁO .....	229
* * * Proste piony brzoź... 230 • Te lucis ante terminum 232 • Wahadło i passa 234 •	
Auto da fé 236 • Wynurzają się zręby 238 • Strzemię i metrum 240 • Masz wiadomość 242	
TOMASZ RÓŻYCKI .....	245
Kawa i tytoń 246 • Literaturrexpress 248 • Zapomniane mapy 250 • Pieśń czwarta (o naszych czasach, dla W.B.) 252 • Ostrygi i daktyle 254 • Maczety i karabiny 256 •	
Żagłowce Jej Królewskiej Mości 258	

BRONISŁAW MAJ .....	145
* * * Ein Nachmittag im August... 147 • * * * Abends Kinderweinen nebenan... 149 •	
* * * Nie werde ich ein langes Poem verfassen... 151 • * * * Ein letztes Blatt hat sich vom Ahornzweig gelöst... 153 • * * * Die Stadt liegt im Sterben... 155 • Erschöpfung 157 •	
* * * Ein lauter Dezemberabend... 159	
PIOTR MITZNER .....	161
Gedankenstunde 163 • Heim des entspannten Wahnsinns 165 • Gebrauchsanweisung der Zeit 169 • Fragend 171 • Post 173 • Ich weiß nicht 175 • Credo 177	
LESZEK ALEKSANDER MOCZULSKI .....	179
Unübertragbarkeit 181 • Du bist ein Passant 183 • Flügel und Buckel 185 •	
* * * Wenn du mich liebst bin ich reich... 187 • Herzen schlagen kurz 189 •	
Ich hielt inne am See im Tor des Morgens 191 • Kajaks 193	
ŁUKASZ NICPAN .....	195
Schuster 197 • Die Hand 199 • Stimme 201 • Hirnschlag 203 • An meinen klugen Leib 205 • Stein am Meeresufer 207 • Alte Schauspielerin 209	
ANNA PIWKOWSKA .....	211
Mädchen mit kordonettseidendem Häubchen 213 • Glück. Ruhe. Freude am Tag 215 • Das war in Odessa 219 • Drei Wege zum See 221 • Alle sind tot, der Rest ist ausgewandert 223 • Sie lag im Liegestuhl 225 • Zug 227	
JACEK PODSIADŁO .....	229
* * * Die geraden Stangen der Birken... 231 • Te lucis ante terminum 233 • Pendel und Konjunktur 235 • Auto da fè 237 • Auftauchender Grund 239 • Bügel und Takt 241 • Eingehende Nachricht 243	
TOMASZ RÓŻYCKI .....	245
Kaffee und Tabak 247 • Literaturexpress 249 • Vergessene Landkarten 251 • Lied Nr. 4 (Über unsere Zeit, für W.B.) 253 • Austern und Datteln 255 • Macheten und Gewehre 257 • Die Segelschiffe Ihrer Königlichen Hoheit 259	

JANUSZ SZUBER .....	261
Pelikan na tłoczek, czyli ojciec znów szybował nade mną 262 • Wewnątrz i na zewnątrz 264 • Przedwiośnie 1935 266 • Oktostych 268 • Baza niejawnych danych osobowych 270 • Nasze stare matki szczipają 272 • Nie, nic mi nie jest 274	
EUGENIUSZ TKACZYSZYN-DYCKI .....	277
Układ 278 • Piosenka o utworach krótszych i dłuższych 280 • W oczach świata 282 • Pochwała sprzętu 284 • Fragment modlitwy 286 • Kamienie 288 • Fragment pożegnania 290	
ZOFIA ZARĘBIANKA.....	293
* * * Powinam za Tobą... 294 • * * * Tyle jeszcze jest do zrobienia... 296 • Zaklinanie 298 • * * * Tych wszystkich błyskotek... 300 • * * * Bestie... 302 • Zamiast modlitwy po śmierci Szymborskiej 304 • * * * Mam nadzieję, że w niebie... 306	
ADAM ZIEMIANIN.....	309
Na wylot 310 • Samotność 312 • Pierwsze rozmowy 314 • Dramat w kawiarni w jednej odśrobie 316 • Balkon 318 • Sen o Sanie 320 • Zbieg okoliczności łagodzących 322 • * * * Na stacji tak małej... 324	
BIOGRAMY .....	327
SPIS ILUSTRACJI .....	340

JANUSZ SZUBER .....	261
Kolbenpelikan, oder wie Vater wieder über mir segelte 263 • Drinnen und draußen 265 • Vorfrühling 1935 267 • Oktostichon 269 • Datenbank nichtöffentlicher Personalangaben 271 • Unsere alten Mütter werden schlanker 273 • Nein, mir fehlt nichts 275	
EUGENIUSZ TKACZYSZYN-DYCKI .....	277
Gefüge 279 • Lied von kürzeren und längeren Werken 281 • In den Augen der Welt 283 • Lob des Geräts 285 • Fragment eines Gebets 287 • Steine 289 • Fragment eines Abschieds 291	
ZOFIA ZARĘBIANKA .....	293
* * * Ich sollte mich sehnen... 295 • * * * Es gibt noch so viel zu tun... 297 • Beschwörung 299 • * * * Diesen ganzen Flitterkram... 301 • * * * Bestien... 303 • Anstelle eines Gebets nach Szymborskas Tod 305 • * * * Ich hoffe, es wird im Himmel... 307	
ADAM ZIEMIANIN .....	309
Durch und durch 311 • Einsamkeit 313 • Erste Gespräche 315 • Tragödie im Cafe in einem Aufzug 317 • Der Balkon 319 • Der Traum vom San 321 • Zufall der mildernden Umstände 323 • * * * In einer Bahnstation so klein... 325	
BIOGRAMME .....	327
LISTE DER ABBILDUNGEN .....	340